



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 12 oktober 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.068/I/N
TVS/YS

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 10 september 2009 uw vraag om advies onderzocht betreffende de vertaling van de algemene voorstellingsfolder van de Vlaamse meldpunten discriminatie.

U stelt:

“Ten gevolge het artikel 42 van het decreet houdende een kader voor het Vlaamse gelijkekansen- en gelijkebehandelingsbeleid van 10 juli 2008, B.S. 23.09.2008, werden in de Vlaamse groot- en centrumsteden meldpunten discriminatie, alias gelijkebehandelingsbureaus, opgericht.

De oprichting van een meldpunt discriminatie in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad zal volgen.

Deze meldpunten hebben, conform artikel 43 van bovenvermeld decreet, onder andere de opdracht bijstand te verlenen aan de slachtoffers van discriminatie. De beschermde kenmerken voor discriminatie, opgesomd in het artikel 16 van dit decreet, omvat onder andere nationaliteit, zogenaamd ras, huidskleur, of nationale of etnische afstamming.

De meldpunten discriminatie werden gevraagd een standaard voorstellingstekst, als onderdeel van een gemeenschappelijke huisstijl voor alle meldpunten discriminatie, te gebruiken in de folders die zij drukken en verspreiden.

Gezien bovengenoemde beschermde kenmerken zullen de meldpunten zich ook moeten richten tot nieuwkomers, of mensen die tijdelijk in ons land verblijven zoals studenten.

Gezien zeker een deel van deze doelgroep anderstalig is, lijkt mij de vertaling van de standaardvoorstelling voor opname in een brochure noodzakelijk. Ik zou de tekst, die u in bijlage vindt, willen vertalen naar het Frans, het Engels, het Turks en het Arabisch.

Deze vertaalde teksten zullen, samen met de Nederlandstalige versie, aangeboden en verspreid worden, via de 14 Vlaamse meldpunten discriminatie, aan nieuwkomers of mensen die tijdelijk in ons land verblijven.”

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het de bedoeling is de folder via de meldpunten te verspreiden en dat deze ook zullen gericht zijn tot nieuwkomers en mensen die tijdelijk in het land verblijven, zoals studenten.

De folder is een bericht of mededeling bestemd voor het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De bedoelde meldpunten moeten worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, §1, eerste lid, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied.

De VCT, Nederlandse afdeling kan evenwel, overeenkomstig haar vaste rechtspraak en gelet op het publiek waartoe de folder zich richt, aanvaarden met 3 stemmen vóór en 2 tegen, dat, naar analogie met artikel 11, §3, SWT, deze in de door u vooropgezette talen wordt gesteld, met dien verstande :

- dat de anderstalige tekst samen met de Nederlandse wordt verspreid;
- dat voorrang wordt verleend aan het Nederlands;
- dat boven de anderstalige teksten duidelijk wordt vermeld: “vertaling uit het Nederlands” (vgl. de adviezen 31.173 van 18.11.1999, 32.112 van 5.05.2000, 32.281 van 15.12.2000 en 33.348 e.v. van 15.07.2001).

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, §3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Zij menen dat de taalwetten in bestuurszaken restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtsorgaan zoals de VCT, beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn. In casu is dat niet het geval. Overeenkomstig artikel 11, §1 eerste lid van de SWT stellen plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van het gebied.

Voor de beide leden heeft de wetgever aan het woord ‘uitsluitend’ geen andere invulling willen geven dan degene die eender welke andere persoon die het Nederlands machtig is daaraan zal geven. Nederlands is bijgevolg de enige taal waarin bedoelde plaatselijke dienst zich dient te richten tot het publiek.

Zij benadrukken bovendien dat de voorkeur voor welbepaalde talen, andere dan het Nederlands, waarin men de brochure ook zou willen stellen (i.e. Engels, Turks en Arabisch), ontegensprekelijk tot gevolg heeft dat andere talen worden uitgesloten en dat derwijze geenszins

wordt tegemoet gekomen aan de personen die behoren tot de doelgroep, doch die geen van de gekozen talen machtig zijn. Het is net de bestuurstaalwetgeving zelf die naar letter en geest inclusief naar alle inwoners van de respectieve taalgebieden is opgevat, door het respecteren van de taalomogeniteit van dat gebied. Zij behoeft wat dat betreft geen nadere interpretatie.”